

Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądźcie nierozumni jak koń, jak muł,* Poskramiane wędzidłem i uzdą swej upręży,** by się do ciebie nie zbliżały. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądźcie nierozumni jak koń albo muł — Trzeba wędzidła lub uzdy, by je opanować!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądźcie bezrozumni jak koń czy jak muł, których pyski trzeba okiełznać uzdą i wędzidłem, aby się na ciebie nie porywały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądźcież jako koń, albo jako muł, którzy rozumu nie mają, których gęby uzdą i wędzidłem kiełznać musisz, aby się na cię nie porywały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądźcież jako koń i muł, którzy nie mają rozumu. Uzdą i wędzidłem ściśni czeluści tych, którzy się nie przybliżają do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądźcie bez rozumu niczym koń i muł, tylko wędzidłem i uzdą można je okiełznać, nie przybliżą się inaczej do ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądźcie nierozumni jak koń i jak muł, Które wędzidłem i uzdą trzeba wstrzymywać, aby się nie zbliżały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie nierozumni jak koń czy muł, które można okiełznać tylko wędzidłem i uzdą, bo inaczej nie zbliżą się do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądź jak koń czy muł pozbawiony rozeznania: jeśli nie ujarzmisz ich uzdą i wędzidłem, nie podejda do ciebie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądź podobny do konia lub muła, które wzbraniają się przed uzdą i wędzidłem, a gdy podejdziesz z boku, by je okiełzać, nie przybliżą się do ciebie.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він сказав, і сталося, Він наказав, і було зроблене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądźcie jak koń, jak bezrozumny muł, którego żuchwę kielzają uzdą i wędzidłem, bo się do ciebie nie zbliży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie upodabniajcie się do konia albo muła nie mającego zrozumienia, których wigor trzeba poskramiać uzdą lub kantarem, zanim się do ciebie zbliżą”.

¹⁾ <x>240 26:3</x>

²⁾ uprząż, עֲדִי (‘adi): być może עֲדִי , czyli: galop: uzdą i wędzidłem ich galop się poskramia, by się do ciebie nie zbliżały.